

Tradumàtica

2013/2014

Codi: 101487

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

IMPORTANT: Aquesta assignatura no s'ofereix durant el curs acadèmic 2013/14.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a automatitzar tasques de traducció o d'interpretació per mitjà de macros, textos automàtics o l'alineació de textos.
- Aplicar aquests coneixements per a l'elaboració de factures relacionades amb encàrrecs de traducció i serveis d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els programes de traducció assistida i les memòries de traducció.
- Demostrar que posseeix coneixements bàsics en la terminografia i la terminologia multilingüe.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús de recursos per a l'extracció i recuperació d'informació terminològica.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús d'eines de gestió de corpus per a l'obtenció de coocurrències i concordances.

Objectius

La funció de l'assignatura és:

La funció d'aquesta assignatura és aprofundir en l'ús de recursos tecnològics específics, de recursos terminològics, terminogràfics i de tractament de corpus per a la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix en profunditat els recursos tecnològics específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Demostrar que coneix en profunditat la terminografia i la terminologia multilingüe aplicades a l'àmbit de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per la gestió de documents, gestió de bases de dades i eines tecnològiques específiques per a la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements en l'àmbit de la traducció assistida i automàtica.
- Aplicar aquests coneixements per a la recerca i la gestió terminològica aplicades a la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests continguts en la creació de projectes de traducció i de control de qualitat en l'àmbit de

la traducció i la interpretació.

Competències

Traducció i interpretació

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Raonar críticament.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.
2. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
3. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
4. Identificar i aplicar les normes metodològiques i formals del treball terminològic per poder traduir: Identificar i aplicar les normes metodològiques i formals del treball terminològic per poder traduir.
5. Raonar críticament: Raonar críticament.
6. Treballar en equip: Treballar en equip.
7. Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder interpretar: Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder interpretar.
8. Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder traduir: Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder traduir.

Continguts

Tecnologies:

- Gestió de documents, gestió de formats i automatització de tasques.
- Gestió de bases de dades: creació, revisió, importació, exportació, etc.
- Eines específiques de traducció: memòries de traducció, alineadors de textos, traducció automàtica, etc.
- Gestió de projectes i control de qualitat.

Terminologia:

- Recerca terminològica: obtenció i compilació de textos, creació de corpus i anàlisi de textos
- La gestió terminològica: gestors de bases de dades.
- Creació i consulta de bases de dades.
- Resolució de problemes terminològics en el camp de la traducció i la interpretació.

Metodologia

Consultar el professor responsable.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides				
Competències que es treballaran	140	5,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	

Avaluació

Consultar el professor responsable.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Competències que s'avaluaran	100	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Bibliografia

Consultar el professor responsable.